

Naghti l-kunsens tiegħi.

(L.S.)

MARIE LOUISE COLEIRO PRECA
President

17 ta' April, 2014

ATT Nru. IX tal-2014

*ATT biex jirregola l-unjonijiet ċivili u biex jipprovdi dwar
hwejjeġ li għandhom x'jaqsmu magħhom jew huma anċillari
għalihom.*

IL-PRESIDENT, bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati,
imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità tal-istess, hareġ b'ligi
dan li ġej:-

1. It-titolu ta' dan l-Att hu Att tal-2014 dwar l-Unjonijiet Titolu fil-qosor.
Ċivili.

2. F'dan il-Att, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx Tifsir.
xort'oħra -

"il-Ministru" tfisser il-Ministru responsabbli għar-Reġistru
Pubbliku;

"Reġistratur" għandu jkollha l-istess tifsira kif mogħti lilha fl-
Att dwar iż-Żwieġ, hawn iżjed 'il quddiem f'dan l-Att imsejjaħ "l-
Att"; Kap. 255.

"sieheb" tfisser persuna, tkun ta' liema sess tkun, li tkun
marbuta b'unjoni ċivili;

"unjoni ċivili" tfisser unjoni ċivili ċelebrata skont id-
dispożizzjonijiet ta' dan l-Att;

"unjoni ta' stat ekwivalenti" tfisser kull unjoni li tinsab fil-lista
li l-Ministru b'regolamenti jista' joħroġ taħt dan l-Att.

Twaqqif tal-unjonijiet ċivili.

3. (1) Hlief kif provdut f'dan il-Att, il-persuni kollha li jissodisfaw l-obbligi mehtieġa biex jidhlu fi żwieġ skont l-Att jistgħu jirreġistraw s-shubija tagħhom bħala unjoni ċivili.

(2) Reġistrazzjoni ta' shubija bħala unjoni ċivili hi permessa bejn żewġ persuni tal-istess sess jew ta' sess differenti.

Unjonijiet ċivili u ż-żwieġ.

4. (1) Hlief kif provdut f'dan l-Att, unjoni ċivili, darba tkun reġistrata, għandha *mutatis mutandis* ikollha l-effetti u l-konsegwenzi li jikkorrispondu fil-liġi ta' żwieġ ċivili magħmul skont l-Att.

(2) Mingħajr preġudizzju għall-ġeneralità tas-subartikolu (1):

(a) l-artikoli 3 sa 16 (it-tnejn inkluzi), 18 sa 20 (it-tnejn inkluzi), 33, 34, 36(3) u 38 tal-Att għandhom *mutatis mutandis* japplikaw għal unjonijiet ċivili:

Iżda:

(i) riferenza għal "mart", "żewġ" u "raġel u mara" fl-artikolu 15(2) tal-Att għandha tinftiehem bħala riferenza għal imsieħba f'unjoni ċivili sakemm l-imsemmi subartikolu japplika għal unjonijiet ċivili; u

(ii) riferenza għal "jitwiieldu jew konċepiti" fl-artikolu 20(2) tal-Att għandhom jinftiehem li jinkludu wkoll tfal adottati minn imsieħba f'unjoni ċivili;

Kap. 16.

(b) l-artikoli 35 sa 66 (it-tnejn inkluzi) u 66A sa 66N (it-tnejn inkluzi) tal-Kodiċi Ċivili għandhom *mutatis mutandis* japplikaw għal l-unjonijiet ċivili.

Natura ta' unjonijiet ċivili.

5. Unjonijiet ċivili għandhom ikunu esklussivament ta' natura ċivili u għandhom isiru biss f'forma ċivili, kif stabbilit b'dan l-Att. Ir-reġistrazzjoni tal-Unjoni Ċivili hija essenzjali għall-validità tal-Unjoni Ċivili u l-effetti ċivili tal-istess unjoni.

Dispożizzjonijiet partikolari għal unjonijiet ċivili.

6. (1) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-artikolu 4, meta żwieġ ikun sar barra minn Malta bejn żewġ persuni tal-istess sess, l-artikolu 18 tal-Att għandu jinftiehem b'mod li jgħodd għal tali żwieġ.

(2) Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tas-subartikolu (1), unjoni ta' stat ekwivalenti ċelebrata barra minn Malta għandha tkun valida għall-finijiet kollha tal-liġi f'Malta jekk:

(a) dwar il-formalitajiet tagħha, ikunu tharsu l-formalitajiet mehtieġa għall-validità tagħha skont il-liġi tal-pajjiż fejn tkun saret l-unjoni ta' stat ekwivalenti; u

(b) dwar il-kapaċità tal-partijiet, kull waħda mill-persuni li tiffirma parti mill-unjoni ta' stat ekwivalenti tkun, skont il-liġi tal-pajjiż tad-domicilju rispettiv tiegħu jew tagħha, kapaċi li tidhol f'unjoni ta' stat ekwivalenti bħal dik.

7. Unjoni ċivili, fejn wiehied mill-imsieħba ikun marbut bi żwieġ jew b'unjoni ċivili preċedenti, jew b'unjoni oħra ta' stat legali ekwivalenti li tkun giet ikkuntrattata barra minn Malta, tkun nulla.

Unjoni ċivili
nulla.

8. Meta koppja tal-istess sess fejn waħda mill-partijiet tkun ċittadina ta' Malta, tkun iżżewġet jew dahlet f'unjoni ta' stat ekwivalenti f'pajjiż barra minn Malta qabel id-dhul fis-seħħ ta' dan l-Att u waħda mill-persuni fil-koppja tkun ċittadin ta' pajjiż mhux Stat Membru fl-Unjoni Ewropea, ir-residenza legali tal-imsemmi ċittadin ta' pajjiż terz f'Malta għandha titqies li bdiet mid-data uffiċjali taż-żwieġ jew tal-unjoni ta' stat ekwivalenti.

Dispożizzjoni
transitorja.

9. F'sitwazzjonijiet fejn id-drittijiet u l-obbligi tal-imsieħba ċivili m'humiex ċari, għandu jsir kull sforz biex jiġi żgurat illi d-determinazzjoni ta' dawk id-drittijiet u l-obbligi tkun tali li tekwi-parhom għal dawk li jgawdu il-konjuġi.

Ekwiparazzjoni
ta' drittijiet u l-
obbligi.

10. (1) Il-Ministru jista' b'regolamenti jistabbilixxi l-lista ta' unjonijiet ta' stat ekwivalenti għal-unjonijiet ċivili:

Setgħa li jsiru
regolamenti.

Izda dawk l-unjonijiet biss li fil-fehma tal-Ministru huma unjonijiet ta' stat ekwivalenti għal unjonijiet ċivili kif provdut għalihom b'dan l-Att jistgħu jiġu mnizzla fir-regolamenti.

(2) Il-Ministru għandu jneħhi mir-regolamenti kull unjoni li fil-fehma tiegħu m'għadhiex unjoni ta' stat ekwivalenti.

11. Minnufih wara s-subartikolu (10) tal-artikolu 4 tal-Kodiċi Ċivili għandu jiżdied dan is-subartikolu gdid li ġej:

Emenda tal-
artikolu 4 tal-
Kodiċi Ċivili.
Kap. 16.

"(11) L-imsieħba f'unjoni ċivili kuntrattata skont l-Att tal-2014 dwar l-Unjonijiet Ċivili jistgħu, meta japplikaw għall-pubblikazzjoni tat-tnidijiet relatati mal-unjoni ċivili, jagħzlu li:

(a) jieħdu, għat-tnejn li huma, kunjom ta' xi wiehied mill-imsieħba tal-unjoni ċivili jew il-kunjomijiet taż-żewġ imsieħba fl-ordni li jagħzlu għat-tnejn li huma; jew

(b) jzommu kunjomhom:

Izda jekk l-ebda għażla ma tkun giet espressa, hekk kif meħtieġ skont dan is-subartikolu, l-imsieħba tal-unjoni ċivili għandhom iżommu kunjomhom."

A 140

Żjieda tal-artikolu 100B ġdid fil-Kodiċi Ċivili.
Kap. 16.

12. Minnufih wara l-artikolu 100A tal-Kodiċi Ċivili għandu jiżdied l-artikolu ġdid li ġej:

"Il-filjazzjoni f'unjonijiet ċivili.

100B. (1) It-tfal addottati konguntivament minn imsiehba f'unjoni ċivili kuntrattata bejn persuni tal-istess sess skont l-Att tal-2014 dwar l-Unjonijiet Ċivili jew rikonoxxuta mill-istess Att għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Kodiċi jew ta' kull liġi oħra, ikunu rikonoxxuti għall-finijiet u l-effetti tal-liġi bħala li għandhom ġenituri tal-istess sess u d-drittijiet u l-obbligi kollha tal-ġenituri lejn uliedhom u tal-ulied lejn il-ġenituri taht dan il-Kodiċi jew taht kull liġi oħra għandhom japplikaw għal dawk it-tfal u l-ġenituri.

(2) Meta persuna tkun mitluba, taht xi liġi jew miżura amministrattiva, biex tiddikjara l-isem u xi partikularitajiet oħra tal-omm jew tal-missier, persuna li tkun ġiet adottata miż-żewġ imsiehba ta' unjoni ċivili kif imsemmi fis-subartikolu (1) ikollha l-jedd li tiddikjara l-ismijiet jew l-partikularitajiet l-oħra taż-żewġ imsiehba fl-imsemmija unjoni ċivili minflok l-imsemmija partikularitajiet tal-omm jew tal-missier."

Żjieda tal-artikolu 295A ġdid fil-Kodiċi Ċivili.
Kap. 16.

13. Minnufih wara l-artikolu 295 tal-Kodiċi Ċivili għandu jiżdied l-artikolu ġdid li ġej:

"Att ta' unjoni ċivili.

295A. (1) Id-dispożizzjonijiet ta' dan is-Sub-titolu għandhom *mutatis mutandis* japplikaw għal unjonijiet ċivili kuntrattati skont l-Att tal-2014 dwar l-Unjonijiet Ċivili.

(2) Att ta' unjoni ċivili għandu jkun skont kif stipulat fil-Formula EE fit-Taqsima II tal-Ewwel Skeda li tinsab ma' dan il-Kodiċi."

Żjieda tal-Formola EE ġdida mat-Taqsima II tal-Ewwel Skeda mal-Kodiċi Ċivili.
Kap. 16.

14. Fit-Taqsima II tal-Ewwel Skeda li tinsab mal-Kodiċi Ċivili, minnufih wara l-Formula E għandha tiżdied din il-Formula ġdida li ġejja.

"FORMULA EE

ATT TA' UNJONI ĊIVILI
ACT OF CIVIL UNION



DATA TA' L-ATT
DATE OF THE ACT

CU No.

DIKLARAZZJONI TAL-PARTIJET
DECLARATION OF THE PARTIES

Aħna hawn taħt iffirmati niddikjaraw li fil-preżenza ta'

We the undersigned hereby declare that we have in the presence of

Aħna hawn taħt iffirmati niddikjaraw li nlekkda għalina kiegħja li-kunjom

We the undersigned declare that we choose to adopt for both of us the surname

u ta-x-xheda hawn taħt inasemmija l-kuntrattajna unjoni ċivili

and of the undermentioned witnesses contracted a civil union at

tal-parti fl-unjoni ċivili li nkommu kunjomna wara l-apport ta' għaliq ta' kunjom li ta' lewli

of one of the parties in the civil union to retain our surname after the civil union's retain the surnames of the two parties in this order

fi

on

(Passar lejn ma japplikaw)
(delete where not applicable)

ADDENDA

PARTICULARS OF THE PARTIES TO A CIVIL UNION		PARTICULARS OF THE WITNESSES	
(5)	(6)	(7)	(8)
	Isen u Kunjom Name and Surname		
(9)			
(10)	Data u Post ta' Twield, u Document ta' Identifikazzjoni Date and Place of Birth, and Identification Document		
(11)	Post ta' Residenza Place of Residence		
(12)	Isen u Kunjom ta' għaliq, inkliż kunjom xhabbiom Name and Surname of parents, including maiden surnames		

TAGHRIF DWAR Ix-XHEDA		TAGHRIF DWAR Ix-XHEDA	
PARTICULARS OF THE WITNESSES		PARTICULARS OF THE WITNESSES	
(13)	(14)	(15)	(16)
(17)		(18)	
(19)		(20)	

FIRMA TAL-PARTI FL-UNJON CIVILI / SIGNATURE OF PARTY TO THE CIVIL UNION

FIRMA TAL-PARTI FL-UNJON CIVILI / SIGNATURE OF PARTY TO THE CIVIL UNION

(Firm ta' Xheda / Witnesses' Signatures)

Id-dikjarazzjoni ta' lewli ta' lewli iffirmati u għadni.

The above declarations were signed in my presence.

Firma ta' Registratur

Signature of Registrar

DATA TAL-ATT DATE OF THE ACT	NUMMU WARA L-EDITOR TAL-REGISTRATUR PROGRESSIVE NUMBER OF REGISTRATION NO.
FIRMA TAL-DIRETTUR (JEW TA' UFFICJAL IJHER U IJJAGMAL IKKUN) SIGNATURE OF DIRECTOR OR OTHER OFFICER AUTHORIZED TO ACT IN HIS STEAD	

A 142

Emenda fil-Kodiċi Kriminali. Kap. 9.

15. Minnufih wara l-artikolu 196 tal-Kodiċi Kriminali għandu jiżdied l-artikolu ġdid li ġej:

"Bigamija li tinvolvi unjoni ċivili.

196A. Ir-reat previst fl-artikolu 196 jiġi mwettaq ukoll u l-pieni provduti f'dak l-artikolu għandhom japplikaw ukoll għal kull sieheb, f'unjoni ċivili li tkun ġiet kuntrattata jew li tkun rikonoxxuta taħt l-Att tal-2014 dwar l-Unjonijiet Ċivili, illi filwaqt li unjoni ċivili valida tkun fis-seħh jidhol f'unjoni ċivili oħra jew fi żwieġ u għal kull persuna li waqt żwieġ validu tikkuntratta unjoni ċivili."

Emenda tal-artikolu 244 tal-Kodiċi Ċivili. Kap. 16.

16. L-artikolu 244 tal-Kodiċi Ċivili għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) fin-nota marginali tiegħu, minnufih wara l-kliem "żwieġ", għandhom jiżdiedu l-kliem ", unjonijiet ta' stat ekwivalenti,"; u

(b) fis-subartikolu (1) tiegħu, minnufih wara l-kliem "ta' żwieġ," għandhom jiżdiedu l-kliem "ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Ċivili".

Mgħoddi mill-Kamra tad-Deputati fis-Seduta Nru. 141 tal-14 ta' April, 2014.

ANĠLU FARRUĠIA
Speaker

RAYMOND SCICLUNA
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati
